

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra románských jazyků**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Markéta Čapková**

Název práce: **Un vocabulaire de spécialité emprunté au langage courant (étude de cas les affaires)**

Hodnotil : **PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Cílem práce bylo sestavit glosář výrazů, které mají svůj původ v běžné francouzštině a které nabyly speciální význam v obchodní francouzštině, a vysvětlit jejich význam. Sestavením korpusu 90 termínů a terminologických spojení, jež jsou opatřeny definicemi ve francouzském jazyce a možnými českými ekvivalenty, se studentce podařilo tento cíl splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce je rozdělena na část teoretickou (s. 3-18) a na část praktickou (s. 19-41), lze tedy vyzdvihnout velký podíl vlastní tvůrčí práce. Teoretická část se skládá ze dvou kapitol. První z nich je věnována stanovení rozdílu mezi běžným a odborným jazykem, ve druhé je pozornost zaměřena na upřesnění rozdílu mezi pojmy „vocabulaire“ a „lexique“ a dále pak na popis obchodní francouzštiny a formulaci jejich charakteristik. Praktickou část tvoří již zmíněný glosář. V závěru práce studentka shrnuje získané poznatky a vyhodnocuje stanovené hypotézy. V příloze pak poukazuje na obtížnost výběru termínů pro glosář uvedením definic slova „débit“ tak, jak jsou prezentovány ve slovnících, které pro svou práci použila. Z této ukázky je patrné, že nebylo jednoduché vybrat správné definice, neboť slovníky se liší svým rozsahem, tím, co ke každému heslu nabízí, srozumitelností výkladu hesel apod., v neposlední řadě i rozlišováním běžného a odborného významu daného výrazu. Domnívám se proto, že příloha vhodně doplňuje praktickou část práce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autorky je velmi kultivovaný. V práci se vyskytují jen ojediněle drobné jazykové nedostatky (např. na s. 15 u výčtu různých způsobů tvoření slov by bylo vhodnější slovo „dérivation“ v jednotném čísle podobně jako uvedené „composition ou troncation“, v českém resumé mělo být „jejich charakteristik“ místo „jejich“, protože se jedná o obchodní francouzštinu). Text práce je logicky rozčleněn do kapitol a podkapitol, které jsou vhodně provázány. V celé práci je dodržována jednotná citační norma, citovaná díla jsou správně uvedena i v bibliografii. Také grafická úprava práce, tabulek a příloh je na velmi dobré úrovni.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce splňuje všechny požadavky kladené na závěrečnou kvalifikační práci jak po stránce obsahové, tak i formální. Práce má logickou strukturu s dobrou návazností jednotlivých kapitol. Závěry práce jsou logické. Rozsah použitých zdrojů odpovídá nárokům kladeným na bakalářskou práci. Práce není zatížena chybami či překlepy. Za zdařilou považuji i praktickou část práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Z některých vámi uvedených příkladů (fortune nationale, fuite des capitaux apod.) vyplývá, že k terminologizaci dochází i spojením slova z běžné slovní zásoby a podstatného nebo přídavného jména ve funkci přívlastkové. Uveďte příklady například ke slovu „panier“, které není ve vašem glosáři uvedeno.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

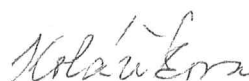
**výborně**

Datum: **10. 5. 2018**

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

katedra románských jazyků Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

